

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Исторический факультет

УТВЕРЖДАЮ

И. о. декана исторического факультета МГУ

д.и.н., академик РАО, профессор

Л.С. Белоусов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля):

Перевод сербского научного текста

Дисциплины направленности (профиля) по выбору студента

1 ВАРИА

Уровень высшего образования:
бакалавриат

Направление подготовки (специальность):
46.03.01 «история»

Направленность (профиль) ОПОП:
История южных и западных славян

Форма обучения:
Очно-заочная

Рабочая программа рассмотрена и одобрена
На заседании кафедры истории южных и западных славян
(протокол № 7, 31 августа 2022 года)

Москва 2022

Рабочая программа дисциплины (Перевод сербского научного текста) разработана в соответствии с самостоятельно установленным МГУ образовательным стандартом (ОС МГУ) 3++ для реализуемых основных профессиональных образовательных программ высшего образования по направлению подготовки «история» 46.03.01 для программ бакалавриата, реализуемых последовательно по схеме интегрированной подготовки. ОС МГУ утвержден приказом МГУ имени М.В. Ломоносова от 30 декабря 2020 года №1367.

Год приема на обучение: с 2021 г.

1. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО: относится к вариативной части ОПОП ВО, дисциплина по выбору студента.
2. Входные требования для освоения дисциплины (модуля), предварительные условия (если есть): освоение дисциплин «История южных и западных славян (часть 1)», «История южных и западных славян (часть 2)», «История средних веков (часть 1)», «История средних веков (часть 2)».

3. Результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с требуемыми компетенциями выпускников.

Компетенции выпускников (коды)	Индикаторы (показатели) достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), сопряженные с компетенциями
БАКАЛАВРИАТ		
Универсальные компетенции		
Компетенция УК-1.	Индикатор УК-1.1 Осуществляет поиск, критический анализ и синтез информации, применяет системный подход для решения поставленных задач	Знать основные категории философии Уметь проводить анализ содержания философских текстов, выявляя их основные идеи и структуру аргументации Знать главные направления философии в их историческом измерении, характеризующем межкультурное разнообразие общества

		<p>Уметь ориентироваться в мировоззренческой проблематике, связанной с системным решением поставленных задач</p> <p>Уметь ориентироваться в мировоззренческой проблематике, связанной с системным решением социальных и профессиональных задач</p>
Компетенция УК-7.	<p>ИндикаторУК-7.1</p> <p>Воспринимает межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>	<p>Знать основные категории философии</p> <p>Уметь проводить анализ содержания философских текстов, выявляя их основные идеи и структуру аргументации</p> <p>Знать главные направления философии в их историческом измерении, характеризующем межкультурное разнообразие общества</p> <p>Уметь ориентироваться в мировоззренческой</p>

		<p>проблематике, связанной с системным решением поставленных задач</p> <p>Знать основные проблемы и этапы развития российской истории в контексте мировой истории</p> <p>Уметь различать общие тенденции и закономерности исторического развития, выявлять причинно-следственные связи исторических событий</p> <p>Умеет осуществлять анализ и содержательно объяснять исторические процессы и явления отечественной истории в контексте мирового исторического развития</p>
Общепрофессиональные компетенции		
ОПК-3.	<p>Индикатор ОПК-3.1</p> <p>Анализирует и содержательно объясняет суть исторических явлений и процессов изучаемой эпохи в их</p>	<p>Знать содержание исторических явлений и процессов в их экономических, социальных, политических и культурных измерениях</p>

	<p>экономических, социальных, политических и культурных измерениях</p> <p>Индикатор ОПК-3.2</p> <p>Интерпретирует исторические явления и процессы изучаемой эпохи в их экономических, социальных, политических и культурных измерениях изучаемой эпохи</p>	<p>Уметь анализировать и содержательно объяснять исторические процессы и явления в их экономических, социальных, политических и культурных измерениях</p>
ПК -1.	<p>Индикатор ПК-1.1</p> <p>Демонстрирует знание основных методик проведения научных исследований с использованием знаний фундаментальных и прикладных общепрофессиональных дисциплин, и профессиональных дисциплин направленности (профиля) учебного плана</p> <p>Индикатор ПК-1.2</p> <p>Умеет поставить исследовательскую задачу и использовать</p>	<p>Знать основные методики проведения научных исследований с использованием знаний фундаментальных и прикладных общепрофессиональных дисциплин, и профессиональных дисциплин направленности (профиля) учебного плана</p> <p>Уметь использовать под руководством специалиста более высокой квалификации заданные методики при решении</p>

	<p>заданную методику исследования в рамках своей направленности (профиля) учебного плана под руководством специалиста более высокой квалификации</p> <p>Индикатор ПК-1.3</p> <p>Умеет решать исследовательские задачи в рамках своей направленности (профиля) учебного плана под руководством специалиста более высокой квалификации</p>	<p>исследовательских задач в области направленности (профиля) учебного плана</p>
ПК -3.	<p>Индикатор ПК-3.1</p> <p>Демонстрирует знание основных методик поиска, анализа и обобщения информации в архивах, музеях, библиотеках, а также в электронных ресурсах применительно к теме научного исследования</p> <p>Индикатор ПК-3.2</p> <p>Умеет анализировать и обобщать собранную информацию в рамках поставленной научно-</p>	<p>Знать:</p> <p>Особенности работы в архивах, музеях, библиотеках и основные принципы поиска информации в электронных ресурсах</p> <p>Знать:</p> <p>Основные методики анализа и обобщения информации, собранной в архивах, музеях, библиотеках, в том числе, в электронных</p>

	<p>исследовательской задачи</p> <p>Индикатор ПК-3.3 Использует современные информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в каталогах архивов, музеев, библиотек, специализированных базах данных, сети Интернет</p> <p>Индикатор ПК-3.4 Анализирует и обобщает собранную в архивах, музеях, библиотеках, а также в электронных ресурсах информацию</p>	<p>каталогах и электронных ресурсов</p> <p>Уметь: Применять навыки поиска информации в архивах, музеях, библиотеках, в том числе, в электронных каталогах и сетевых ресурсах, а также навыки анализа и обобщения, полученной информации</p>
Компетенция СПК-1.	<p>Индикатор СПК-1.1 Работает со специальной литературой на иностранном языке, демонстрирует знание терминологии специальности</p> <p>Индикатор СПК-1.2.</p>	<p>Знать: базовые термины для чтения специальной литературы на иностранном языке;</p> <p>Уметь: осуществлять письменный и устный перевод специальной литературы;</p>

	Выполняет перевод специальной литературы с иностранного (славянского) языка на русский, с русского языка на иностранный (славянский)	редактировать переводы текстов
Компетенция СПК-3.	Индикатор СПК-3.1 Демонстрирует общие знания историографии истории южных и западных славян	Знать: научные концепции важнейших проблем и процессов в истории стран и народов южных и западных славян Уметь: анализировать исторические сочинения и концепции как исторические источники
Компетенция СПК-4.	Индикатор СПК-4.1 Интерпретирует исторические процессы, события и явления, связанные с историей южных и западных славян	Знать: основные исторические процессы, события и явления в истории южных и западных славян Уметь: анализировать и содержательно объяснять основные исторические процессы, события и явления в истории южных и западных славян

4. Формат обучения: очно-заочный

5. Объем дисциплины (модуля) составляет 2 з.е., в том числе 36 академических часа, отведенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (36 часов лекционного типа), 36 академических часов на самостоятельную работу обучающихся.

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и виды учебных занятий

Наименование и краткое содержание разделов и тем дисциплины (модуля), Форма промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)	Всего (часы)	В том числе			
		Контактная работа (работа во взаимодействии с преподавателем) Виды контактной работы, часы			Самостоятельная работа обучающегося, часы <i>(виды самостоятельной работы – эссе, реферат, контрольная работа и пр. – указываются при необходимости)</i>
		Занятия лекционного типа*	Занятия семинарского типа*	Всего	
Тема 1. Сербско-русские словари. Особенности поиска в словаре нужного слова и значения. Соотношение между значением слова и его переводом.	4	4		4	
Тема 2. Особенности сербского научного текста	8	4		4	4 Реферативный перевод текстов по тематике, связанной с научными интересами магистранта
Тема 3. Безэквивалентная лексика. Особенности перевода на русский язык сербских реалий.	2	2		2	
Тема 4. Вычленение единицы перевода.	6	2		2	4

					Реферативный перевод текстов по тематике, связанной с научными интересами магистранта
Тема 5. Выработка стратегии перевода. Способы перевода пассивных конструкций, присущих сербской научной речи.	4	4		4	
Тема 6. Интерференция при переводе. Лексическая интерференция. Интернационализмы и другие ложные друзья переводчика. Синтаксическая интерференция. Перевод придаточных определительных.	10	2		2	8 Коллоквиум
Тема 7. Способы перевода безличных предложений и пассивных конструкций, присущих сербской научной речи.	2	2		2	
Тема 8. Теория закономерных соответствий. Однозначные эквиваленты. Вариантные контекстуальные соответствия. Переводческие трансформации.	8	4		4	4 Реферативный перевод текстов по тематике, связанной с научными интересами магистранта
Тема 9. Перевод терминов научной прозы. Фразеология научного стиля. Переводческие преобразования научного стиля.	4	4		4	
Тема 10. Практика перевода исторического научного текста («Сарајевски атентат и избијање првог светског	4	4		4	

рата», «Раднички и омладински покрет у Југославији»).					
Тема 11. Практика перевода исторического научного текста («Роџеси kapitalizma», «Изборни систем у Хрватској»)	12	4		4	8 Реферат
Промежуточная аттестация: зачет					8
Итого	72	36			36

7. Фонд оценочных средств (ФОС) для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

7.1. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения текущего контроля успеваемости:

Реферативный перевод текстов по тематике, связанной с научными интересами магистранта.

Примерный список тем:

Внешнеторговые связи СССР и Югославии (1954-1990)

Хорватский вопрос в Боснии и Герцеговине на рубеже XX-XXI веков.

Характер и особенности урбанизации сербской столицы в 1860-1914 годах.

Примерные темы вопросов для коллоквиума:

1. В каких случаях происходит перевод на уровне фонем?
 2. Что отличает процесс перевода на уровне морфем?
 3. Когда происходит лексический перевод?
 4. Что представляет собой перевод на уровне предложения?
 5. Что такое «перевод на уровне текста»?
-

7.2. Типовые контрольные задания или иные материалы для проведения промежуточной аттестации.

Примерный список тем рефератов:

1. Эквивалентность и адекватность при переводе.
2. Проблема переводимости.
3. Реалии и их классификации.
4. Пражский лингвистический кружок и вопросы перевода.
5. Теория закономерных соответствий Я.И. Рецкера.
6. Идея функциональной доминанты текста А.Д. Швейцера.

Примерный список контрольных вопросов (зачет):

1. Восприятие, воспроизведение и контроль готового текста.
2. Идея о фундаментальной доминанте текста.
3. Что такое «стратегия перевода»?
4. Теория закономерных соответствий.
5. Переводческие трансформации.
6. Антонимический перевод. Приведите примеры из переводов сербских текстов.
7. Предложите перевод сербских фразеологизмов.
8. Интерференция при переводе – позитивный или негативный процесс?
9. Особенности интерференции при переводе со славянских языков.
10. Ложные друзья переводчика.
11. Грамматические особенности сербского научного текста.

Оценка РО и соответствующие виды оценочных средств	незачет	зачет
---	---------	-------

Знания <i>(виды оценочных средств: коллоквиум, перевод, зачет)</i>	Отсутствие знаний достаточного объема специализированной лексики для чтения и перевода исторической литературы, необходимой для написания магистерской диссертации.	Сформированные систематические знания достаточного объема специализированной лексики для чтения и перевода исторической литературы, необходимой для написания магистерской диссертации.
Умения <i>(виды оценочных средств: коллоквиум, перевод, зачет)</i>	Отсутствие умения ставить и решать коммуникативные задачи в научной сфере общения, необходимые для презентации своих наработок по теме магистерской диссертации; ориентироваться в классической и современной не только российской, но и славянской историографии.	Успешное и систематическое умение ставить и решать коммуникативные задачи в научной сфере общения, необходимые для презентации своих наработок по теме магистерской диссертации; ориентироваться в классической и современной не только российской, но и славянской историографии.

8. Ресурсное обеспечение:

- Перечень основной и дополнительной литературы:

а) основная литература:

1. В.Н. Комиссаров Современное переводоведение. М., 2017.
<http://p3yum.narod.ru/library/>
2. K.Premur. Teorija prevođenja. Zagreb, 2018.
3. B.Petrović. Istorija Jugoslavije. T. 1. Beograd, 1988.
<http://www.znaci.net/00001/93.htm>
4. A. Jovanović. Osnovi teorije prevođenja. Beograd/Zagreb, 2015.
5. И.И.Толстой. Сербскохорватско-русский словарь. М.,1982.
<http://mojsrpski.org/dictionary/tolstoj>

б) дополнительная литература:

1. В.П.Гудков. Сербохорватский язык. М., 1969
https://www.studmed.ru/gudkov-vp-serbohorvatskiy-yazyk_f9b90efa0ae.html
2. Н.И. Сокаль, С.В.Зайцева, Б.Вукович. Сербский язык. СПб., 1996
<https://it.b-ok2.org/book/3259969/bac79d>
3. Т.П.Попова. Сербскохорватский язык. М., 1986
<http://mojsrpski.org/textbook/popova>
4. Руско-српски речник / у редакцији Б. Станковића. Друго, исправљено и допуњено издање. Нови Сад ; М., 1998.
5. Professional Communication and translation Studies. 8/2015. Temishoara, 2015.
6. Р.К.Миньяр-Белоручев. Как стать переводчиком. М., 1999
<http://p3yum.narod.ru/library/>
7. А.Паршин. Теория и практика перевода.
8. С.О.Даминова. Развитие умений перевода на основе иноязычных аудиовизуальных материалов //Вестник Костромского государственного университета. Серия: Педагогика. Психология. Социокинетика. 2015.

<https://cyberleninka.ru/article/n/razvitie-umeniy-perevoda-na-osnove-inoyazychnyh-audiovizualnyh-materialov>

9. Перевод как фактор межнациональной истории культуры. Россия – славяне – Европа. М., 2016.

10. Языки культуры и проблемы переводимости. М.: "Наука", 1987.

<https://inslav.ru/publication/yazyki-kultury-i-problemy-perevodimosti-m-1987>

11. Д.М.Бузаджи, В.К.Ланчиков. Текст, анализ, перевод. М., 2015.

12. Я.И.Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М. 2016.

13. В.В.Алимов. Теория перевода. Пособие для лингвистов-переводчиков. М. 2017.

14. М.Ю.Илюшкина. Теория перевода. Основные понятия и проблемы. Свердловск, 2016.

15. Т.Живковић. Словени и Ромеји: Славизација на простору Србије од VII до XI века (PDF). Београд, 2000 (https://sr.wikipedia.org/wiki/%D0%98%D1%81%D1%82%D0%BE%D1%80%D0%B8%D1%98%D0%B0_%D0%A1%D1%80%D0%B1%D0%B8%D1%98%D0%B5).

- Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ: <http://www.hist.msu.ru/ER/index.html>

2. Портал Projekat Rastko – biblioteka srpske culture: <http://www.rastko.org.rs/>

- Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса:

Освоение дисциплины предполагает использование слушателями компьютерных программ для работы в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

- Описание материально-технической базы

Освоение дисциплины предполагает использование академической аудитории для проведения лекционных занятий с необходимым оборудованием: компьютер, проектор.

9. Язык преподавания: русский и сербский.

10. Преподаватель: к.ф.н., доц. И.Е.Иванова.

11. Автор программы: к.ф.н., доц. И.Е.Иванова.